

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE REPUBLIC OF INDIA**

**CONVENTION SUR LA SECURITE SOCIALE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
REPUBLIQUE D'INDE**

(traduction)

*(Entered into force the 1st of September 2009 –
Belgian Law Gazette: 21 August 2009)*

*(Entrée en vigueur le 1er septembre 2009 – Moniteur
belge: 21 août 2009)*

The Kingdom of Belgium and the Republic of India,

Le Royaume de Belgique et la République d'Inde,

wishing to arrange the mutual relations between the
two countries in the field of social security,

animés du désir de régler les rapports réciproques
entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité
sociale,

decided to conclude an Agreement for this purpose
and agreed as follows:

on décidé de conclure une Convention à cet effet et
sont convenus de ce qui suit :

PART I. - GENERAL PROVISIONS

TITRE I – DISPOSITIONS GENERALES

Article 1 Definitions

Article 1^{er} Définitions

1. For the implementation of this Agreement :

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) The term « Belgium » means : the Kingdom of
Belgium;

a) Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de
Belgique;

the term « India » means : the Republic of India.

le terme « Inde » désigne : la République d'Inde.

b) The term « national » means :

b) Le terme « ressortissant » désigne :

as regards Belgium : a person of Belgian
nationality;

en ce qui concerne la Belgique : une personne
qui a la nationalité belge;

as regards India : a person of Indian nationality.

en ce qui concerne l'Inde : une personne qui a la
nationalité indienne;

c) The term « legislation » means : the laws
specified in Article 2 or any rules, regulations,
schemes, orders or notifications framed
thereunder.

c) Le terme « législation » désigne : les lois visées à
l'Article 2 et l'ensemble des règles, règlements,
réglementations, directives ou communications
qui en relèvent.

d) The term « authority » means :

d) Le terme « autorité » désigne :

as regards Belgium : the Ministers, each to the
extent that he is responsible for the
implementation of the legislation specified in
paragraph 1 a) of Article 2;

en ce qui concerne la Belgique : les ministres
chargés, chacun en ce qui le concerne, de
l'application de la législation visée à l'Article 2,
paragraphe 1^{er}, a) ;

as regards India : the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 b) of Article 2.

e) The term « agency » means :

as regards Belgium : the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;

as regards India : the institution, the organization or the authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 b) of Article 2.

f) The term « insurance period » means : any period of contributions recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.

g) The term « benefit » means : any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2.

h) The term « family members » means : any person defined or recognized as a family member or designated as a member of the household by the legislations of Belgium and India respectively.

i) The term « residence » means : habitual residence.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2 Legislative Scope

1. This Agreement shall apply :

a) as regards Belgium, to the legislations concerning :

en ce qui concerne l'Inde : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1^{er}, b).

e) Le terme « institution » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, paragraphe 1^{er}, a) ;

en ce qui concerne l'Inde : l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, paragraphe 1^{er}, b).

f) Le terme « période d'assurance » désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.

g) Le terme « prestation » désigne : toute pension ou prestation en espèces, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'Article 2.

h) Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie ou reconnue comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par les législations respectivement de la Belgique et de l'Inde.

i) Le terme « résidence » désigne : le séjour habituel.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2 Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

(i) old-age and survivors' pension for employed persons and self-employed persons;

(ii) the invalidity insurance for employed persons, sailors of the merchant marine and self-employed persons;

and, as regards Part II only, to the legislations concerning :

(iii) the social security for employed persons;

b) as regards India, to all legislations concerning :

(i) old-age and survivors' pension for employed persons;

(ii) the Permanent Total Disability pension for employed persons;

and, as regards Part II only, to the legislations concerning :

(iii) the social security for employed persons;

2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months of the official publication of the said legislation the other Contracting State of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries.

This Agreement shall not apply to legislations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3 Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, uniquement en ce qui concerne la Partie II, aux législations relatives :

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

b) en ce qui concerne l'Inde, à toute législation relative :

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés;

(ii) à la pension d'incapacité de travail totale permanente;

et, uniquement en ce qui concerne la Partie II, aux législations relatives :

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés.

2. La présente Convention s'appliquera également à toute législation qui modifiera ou complétera les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent Article.

Elle s'appliquera à toute législation qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat Contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat Contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle de la dite législation.

La présente Convention n'est pas applicable aux législations instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 3 Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention

apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5 Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The old age and survivors' benefits due by virtue of the Belgian legislation are paid to the Indian nationals residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were Belgian nationals residing in the territory of such third State.

3. The old-age, survivor's and disability benefits due by virtue of the Indian legislation, are paid to the Belgian nationals residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were Indian nationals residing in the territory of such third State.

Article 6 Reduction or Suspension Clauses

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one benefit coincides with other social security benefits or with other professional incomes, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State.

s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux autres personnes qui obtiennent des droits dérivés d'une telle personne.

Article 4 Egalité de traitement

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes visées à l'Article 3, qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat Contractant bénéficient d'une égalité de traitement par rapport aux ressortissants de cet Etat Contractant lors de l'application de la législation de cet Etat Contractant.

Article 5 Exportation de prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, un Etat Contractant ne peut réduire ou modifier les prestations acquises au titre de sa législation du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

2. Les prestations de retraite et de survie dues en vertu de la législation belge sont payées aux ressortissants indiens qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

3. Les prestations de retraite, de survie et d'incapacité de travail dues en vertu de la législation indienne sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants indiens résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6 Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat Contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus professionnels, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat Contractant ou si les activités professionnelles sont exercées sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

PART II - PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

PARTIE II - DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7 General Provisions

Article 7 Dispositions générales

Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions :

Sous réserve des Articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

- a) unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;
 - b) persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;
 - c) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of the State in which he has his residence.
- a) a moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'un Etat Contractant est, pour cette activité salariée, soumise à la législation de cet Etat Contractant;
 - b) les personnes qui font partie du personnel itinérant ou aérien d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un Etat Contractant sont soumises à la législation de cet Etat Contractant;
 - c) une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat Contractant est soumise à la législation de l'Etat dans lequel il a sa résidence.

Article 8 Special Provisions

Article 8 Dispositions particulières

1. An employed person who, being in the service of an employer with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States and paying contributions under the legislation of that Contracting State, is posted by that employer in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State and continue to pay contributions under the legislation of this Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'un employeur ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement et payant des cotisations en application de la législation de cet Etat Contractant, est détaché par cet employeur vers le territoire de l'autre Etat Contractant pour y effectuer un travail pour son compte, reste soumis à la législation du premier Etat Contractant et continue de payer des cotisations en application de la législation de cet Etat Contractant comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas soixante mois. Les membres de la famille qui accompagnent le

Contracting State unless they exercise professional activities.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent agencies designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

Article 9 Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them. These persons, as well as their family members are, for this purpose, considered to be residing in that Contracting State, even if they are in the territory of the other Contracting State.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 10 Modification Provision

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, by mutual agreement, specify modifications to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

travailleur salarié sont soumis à la législation du premier Etat Contractant à moins qu'ils exercent des activités professionnelles.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1^{er} du présent Article se poursuit au delà de soixante mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes peuvent convenir que le travailleur reste soumis uniquement à la législation du premier Etat Contractant.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent Article est applicable lorsqu'une personne, après avoir été envoyée par son employeur du territoire d'un Etat Contractant vers le territoire d'un pays tiers, est envoyée ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat Contractant.

Article 9 Fonctionnaires, membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat Contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes ainsi que les membres de leur famille sont à cet effet considérés comme résidant sur le territoire de cet Etat Contractant, même s'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

2. La présente Convention ne peut porter atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 10 Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des Articles 7 à 9 à condition que la législation d'un des Etats contractants soit applicable à ces personnes ou catégories de personnes.

**PART III. - PROVISIONS CONCERNING
BENEFITS**

**CHAPTER 1. - Provisions concerning Belgian
Benefits**

Section 1. - Old-age and Survivors' Benefits

Article 11

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age or survivors' benefits, the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation concerning old-age or survivors' benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

2. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain old-age or survivors' benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in India shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. If the Belgian legislation subordinates the granting of certain old-age or survivors' benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the old-age or survivors' benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 12

1. If a person is entitled to an old-age or survivors' benefit under the Belgian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Belgian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation. That agency shall also calculate the amount of the old-age or survivors' benefit that would be obtained

**PARTIE III - DISPOSITIONS CONCERNANT
LES PRESTATIONS**

**CHAPITRE 1^{er}. - Dispositions concernant les
prestations belges**

Section 1^{re}. - Prestations de vieillesse et de survie

Article 11

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation indienne relative aux prestations de vieillesse ou de survie sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de vieillesse ou de survie.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Inde.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des prestations de vieillesse ou de survie prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Article 12

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations de vieillesse ou de survie sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution belge calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge. Cette institution procède aussi au calcul du montant

by applying the rules specified in paragraph 2 a) and b). Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to an old-age or survivors' benefit by virtue of the Belgian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 11, the following rules apply :

- a) the Belgian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Belgian legislation;
- b) the Belgian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

de la prestation de vieillesse ou de survie qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littera a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation de vieillesse ou de survie en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 11, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'institution belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation belge;
- b) l'institution belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

Section 2. - Invalidity Insurance

Article 13

For the acquisition, retention or recovery of the right to invalidity benefits, the provisions of Article 11 shall apply by analogy.

Article 14

1. If the right to Belgian invalidity benefits is created solely by totalization of the Belgian and Indian insurance periods completed in accordance with Article 13, the amount of the benefit due is determined according to the procedure determined by Article 12, paragraph 2.

2. If the right to the Belgian invalidity benefits is opened without recourse to the provisions of Article 13, and if the amount resulting from the sum of the Indian disability benefit and of the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this

Section 2. - Assurance invalidité

Article 13

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'Article 11 sont applicables par analogie.

Article 14

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance belges et indiennes accomplies conformément à l'Article 13, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'Article 12, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de recourir aux dispositions de l'Article 13, et que le montant résultant de l'addition de la prestation indienne et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du

Article is lower than the amount of the benefit due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount due solely according to the Belgian legislation.

Article 15

The beneficiary of an invalidity benefit under the Belgian legislation is still entitled to this benefit during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorized by the Belgian competent agency. That authorization can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent agency must estimate or revise the state of invalidity.

CHAPTER 2. - Provisions concerning Indian Old-age, Survivors' and Disability Benefits

Article 16

1. Notwithstanding the provisions for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' and disability benefits, the insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation concerning such benefits are totalized, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation.

2. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disability benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in Belgium shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.

3. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement

présent Article est inférieur au montant de la prestation due sur la base de la seule législation belge, l'institution belge compétente alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 15

Le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat Contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'institution belge compétente. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution belge compétente doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

CHAPITRE 2. - Dispositions concernant les prestations de vieillesse, de survie et d'incapacité de travail indiennes

Article 16

1. Sous réserve des dispositions en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de vieillesse, de survie et d'incapacité de travail, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge relative à ces prestations sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation indienne.

2. Lorsque la législation indienne subordonne l'octroi de certaines prestations de vieillesse de survie et d'incapacité de travail à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Belgique.

3. Lorsque la législation indienne subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une

to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

Article 17

1. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to totalization, the Indian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the totalization of the insurance periods into account pursuant to Article 16, the following rules apply :

- a) the Indian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;
- b) the Indian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

CHAPTER 3. - Common Provisions

Article 18

1. If, because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount should be directly applied to the old-age, survivors',

profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des prestations prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Article 17

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation indienne pour avoir droit aux prestations de vieillesse, de survie ou d'incapacité de travail sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution indienne calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Inde et en fonction de la seule législation indienne.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation de vieillesse, de survie ou d'incapacité de travail en vertu de la législation indienne, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 16, les règles suivantes s'appliquent :

- a) l'institution indienne calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation indienne;
- b) l'institution indienne calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

CHAPITRE 3. - Dispositions communes

Article 18

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou pour d'autres raisons, les prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail d'un des deux Etats contractants subissent une modification d'un pourcentage ou d'un montant déterminé, ce

invalidity or disability benefits of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits a new computation shall be performed according to Article 12, 14 or 17.

PART IV. - MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19 Responsibilities of the Competent Authorities

The competent authorities :

- a) shall take, by means of an administrative arrangement the measures required to implement this Agreement, including measures concerning taking into account of insurance periods, and shall designate the liaison agencies and the competent agencies;
- b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;
- c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Article 20 Administrative Collaboration

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement

pourcentage ou montant sera directement appliqué aux prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail de cet Etat Contractant sans que l'autre Etat Contractant doive procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail.

2. Par contre, en cas de modification du mode de détermination ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie, d'invalidité ou d'incapacité de travail, un nouveau calcul est effectué conformément aux Articles 12, 14 ou 17.

PARTIE IV. - DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19 Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

- a) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention, en ce compris les mesures concernant la prise en considération des périodes d'assurance, et désignent les institutions de liaison et les institutions compétentes;
- b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 20 Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes des deux Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices pour la

to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Copies of documents which are certified as true and exact copies by an organization of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the organization of the other Contracting State, without further certification.

4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organizations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 21 Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or

détermination du droit aux prestations et pour le paiement de celles-ci en vertu de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous les actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Les copies de documents certifiées conformes par une organisation d'un des deux Etats contractants sont acceptées par l'organisation de l'autre Etat Contractant comme copies de documents conformes, sans autre certification nécessaire.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et institutions compétentes des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre elles de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues qui sont utilisées par les Etats contractants pour des buts officielles.

Une demande ou une pièce ne peut être rejetée par une autorité ou organisation compétente d'un Etat Contractant uniquement parce qu'elle est rédigée dans une langue officielle de l'autre Etat Contractant.

Article 21 Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat Contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité ou institution de cet Etat Contractant sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité ou institution de l'autre Etat Contractant. Dans ce cas, les demandes, déclarations ou recours doivent être envoyés sans délai à l'autorité

agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority or agency of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority or agency authorized to accept such claims, notices or appeals.

2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 22 Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 23 Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take

ou institution du premier Etat Contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité ou institution de l'autre Etat Contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité ou institution compétente pour en connaître..

2. Une demande de prestations en application de la législation d'un Etat Contractant sera considérée comme étant également une demande de prestation similaire en application de la législation de l'autre Etat Contractant à condition que le demandeur le souhaite et qu'il communique des informations d'où il ressort que des périodes d'assurance ont été accomplies en application de la législation de l'autre Etat Contractant.

Article 22 Confidentialité des informations

Sauf dispositions contraires dans les lois et réglementations nationales d'un Etat Contractant, les informations concernant une personne, communiquées conformément à la présente Convention à l'autorité ou institution compétente d'un Etat Contractant par l'autorité ou institution compétente de l'autre Etat Contractant sont utilisées exclusivement en vue de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique. Ces informations reçues par une autorité ou institution compétente d'un Etat Contractant sont soumises à l'application des lois et réglementations nationales de cet Etat Contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

Article 23 Paiement de prestations

1. Les paiements de prestations en vertu de la présente Convention peuvent se faire dans la monnaie de l'un ou de l'autre Etat Contractant.

2. Au cas où un des Etats contractants impose des contrôles monétaires ou d'autres mesures de limitation de paiements, de virements ou de transferts de fonds ou d'instruments monétaires aux personnes qui se trouvent en dehors de cet Etat Contractant, cet

appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

Article 24 Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

PART V. - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25 Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.
5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Etat prendra sans délai les mesures nécessaires en vue d'assurer le paiement de tout montant devant être payé conformément à la présente Convention aux personnes visées à l'Article 3 qui résident dans l'autre Etat Contractant.

Article 24 Règlement de différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

PARTIE V. - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25 Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une prestation forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.
5. Au cas où l'Article 8 est appliqué aux personnes envoyées vers le territoire d'un Etat Contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les périodes d'occupation antérieures auxquelles il est fait référence dans cet Article seront considérées comme ayant débuté à cette date.

Article 26 Revision, prescription, forfeiture

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

Article 27 Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 26 Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat Contractant autre que celui où se trouve l'institution de paiement est; à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2, du présent Article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat Contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2, du présent Article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat Contractant en cause.

Article 27 Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat Contractant avec un préavis de douze mois.

Article 28 Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

Article 29 Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi, on the 3 day of November 2006, in duplicate in the English language.

Article 28 Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 29 Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat Contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à New Delhi, le 3 novembre 2006 en double, en langue anglaise.